Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE o wszystkich moich złych sąsiadach sięgających po dziedzictwo,\* które przekazałem w posiadanie mojemu ludowi Izraelowi: Oto wyrwę ich z ich ziemi, lecz dom judzki wyrwę spośród nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE o wszystkich moich złych sąsiadach sięgających po dziedzictwo, które przekazałem w posiadanie mojemu ludowi Izraelowi: Oto wyrwę ich z ich ziemi, ale dom judzki wyrwę spośród nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE o wszystkich moich złych sąsiadach dotykających mojego dziedzictwa, które dałem w dziedzictwo memu ludowi Izraelowi: Oto wykorzenię ich z ich ziemi, a dom Judy wyrwę spośród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan o wszystkich złych sąsiadach moich, którzy się dotykają dziedzictwa, którem dał w dziedzictwo ludowi memu Izraelskiemu: Oto Ja wykorzenię ich z ziemi ich, kiedy dom Judzki wyplenię z pośrodku ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE przeciw wszem sąsiadom moim nagorszym, którzy się dotykają dziedzictwa, którem podzielił ludowi memu Izraelskiemu: Oto ja wyrwę je z ziemie ich i dom Judzki wyrwę z pośrzodku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan przeciw wszystkim moim złym sąsiadom, którzy naruszyli dziedzictwo, jakie dałem swemu narodowi, Izraelowi: Oto ich wyrwę z ich ziemi, lecz i dom judzki wyrwę spośród nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan o wszystkich złych sąsiadach naruszających dziedzictwo, które dałem na własność mojemu ludowi izraelskiemu: Oto wyrwę ich z ich ziemi, a dom judzki wyrwę spośród nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Przeciw wszystkim Moim złym sąsiadom, naruszającym dziedzictwo, które dałem Mojemu ludowi, Izraelowi, w posiadanie: Oto Ja wyrwę ich z ich ziemi, a dom Judy wyrwę spośród nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: „Ja wyrwę z ziemi wszystkich moich złych sąsiadów, którzy naruszają dziedzictwo, jakie dałem na własność mojemu ludowi, Izraelowi. Także dom Judy ocalę spośród nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Przeciw wszystkim mym niegodziwym sąsiadom, naruszającym dziedzictwo, które nadałem ludowi memu, Izraelowi: Oto Ja wyrwę ich z ziemi ich, i wyrwę spośród nich Dom Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь про всіх поганих сусідів, що доторкаються мого насліддя, яке Я розділив моєму народові Ізраїлеві: Ось Я відтягну їх з їхньої землі і викину Юду з посеред них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY o wszystkich moich niegodziwych sąsiadach, naruszających dziedzictwa, które wydzieliłem Mojemu israelskiemu ludowi: Oto wyrwę ich z ich ziemi, a dom Judy wyrwę spośród nich! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co JAHWE rzekł przeciwko wszystkim moim złym sąsiadom, dotykającym dziedzicznej własności, którą za moją sprawą posiadł mój lud, Izrael: ”Oto ich wykorzeniam z ich ziemi; a dom Judy wykorzenię spośród nich. |

1. 1) <x>50 30:3</x>; <x>300 32:37</x> [↑](#footnote-ref-2)